

1135

Państw. Teatr

SYG

Kato

N. 360.

37 1/2
3 1/4

Sumi Marica

YREKCYA T. H. H. KARBKA

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF NATURAL HISTORY
AND
ZOOLOGY
OF THE
CITY OF LONDON
1875

Państw. Teatr Śląski

SYG

1135.

Katowice - BIBLIOTEKA

D-78/4458



R 855

1

~~BIBLIOTEKA TEATRALNA~~
Własność ~~Centralna~~

360

Trini Marica

№ 1135

~~DYREKCYA TEATRU~~
~~WE LWOWIE~~

poemata dramadyermy w
1. akcie
na 14 wyprawach butgarskich
z muzyką
Anatolego Urbaniewskiego.

~~DYREKCYA TEATRU~~
~~WE LWOWIE~~

Osoby:

Luben Turew Hier

Anna Hany

Gregorij Kmedica Law

Yanka Spasow wyg

Pedko Kuisien Smo

Dragan Batakow Hany Hany

Larav Tsekerev, micererarii ge

utub, stany Butgar

~~estadum~~ Kółku majsko wy ch.

Kracz dzieje się w Buzgach w
potulniawej Butgarji, w domu
utuba, a w panicerelaniu Ture-
crewa, w schyłku roku 1886.



Scena przedstawia parkaj, skromnie
 lecz schludnie urządzonej. Dzwoni
 w głębi - z prawej i lewej. Z lewej
 (bliżej rąstony) - odno. Ktoś drzwi
 w głębi na niewielkim m. scia
 my dynamitów nieco broni pal-
 nej i sierszej. Po dynamitach
 kamradka, na której w stoją-
 cych nankach dwie fotografic
~~ta została scena stat, a do-
 nym kadencja do publicznosci
 sieci. Badawstwo i si-
 na w ogol. Tu w stat. dwa
 x kraj. przy skwie-
 roz. ~~stat. i si-
 sta (Anka), chętniej. - Z pr.~~~~

my shanty song, my

Typus stolikeri Spassow i Kien

[illegible]

(Prunella i lenea ad scory)

Scena I.

Tuncrow, Anka, BakaRow, Spu-
row, Thiarow. ^{Witka} ~~człowiek~~ ^{możemy} ~~człowiek~~.

(Před publikací) rostliny
stýchaš s'ou městi hymn: "Su-
mi clavis". Odložte se-
ny nadejete ^{bezpodmín} (dopředu ~~na~~

xostatnini taktoni Chon
~~De asfueru lungie strop~~

Chon (na scena)
(ind. r. nem)

Inimica

Okennanica,

Placul nedonica

Linda nana -

manse, manse

General manse;

Rar deo An

manse majnici!

Majnici mili

napoied la menin,

Sus sicubi sili

Balkan la minun!

DIREKTOA TEATRU HR. SKARBKA
WE LWOWIE

(Lastawa podnosi się?)

małże, małże,

Generalu małże;

Rozdawał mi

małże najniżej!

Anda (płona) z upo-
jęciem przystuchinata się cho-
nowi)

Anda piesz!... Co traci nam
pod okryciem
utabricki go naci. Ach, "sumi-
manica" -
Sumi! - Podziw, razem dy
ptownicza,
Bogd' podnawiana, swobody
piosenko,

Союза-интерных пьес!!

Глизиан (путь кacho-
уны) Срещи Караван!

Спасан

Крыжго не мисо, лер штыпел!
Два гоуны!
Уфай их силе! Упавед!

Катакел (судово)

Глина, Келло!
Одварини Глизиан! З чтыпа-
ми на мисо!
Грам Руссианого Кана! Кадур,
гяб Руссия
Стаи стравиву. Дучуи,
Аупен легио.

(Mrjškovi poudarjeni su, a običajno)
(: ~~posredno~~ ~~unutar~~ ~~autokracije~~)

Linariu (: ponovno)

Dragan!

Sparow (: pagandlinis)

Ulej, Dragan, glasno spienam,
Isto ci

Gandriel neklepat snobnem?

Katarbau

Nis schrypten
Zakl. my. Rejenzji srcebracke.

Sparow (rynjaci sis)

Cremovny

Republikanin! Inial, jak niens-
my gannice

Amela (ostajie, wazpko)

Doogam minien;

Smigdassiam nasryu ungo.

Luiarieu

Luchwalec!

Tucreu

Coito? cry spozac' chccio jui' je-
zyki'

Ludrian? w Luchwalestwie But-
ganow zbowienio?

Tor-mahosc masza? Tucc x miz!

Amela (niepokojnie)

Luben.. Luben!

Spasau

Biala kutgani! chajerdusik
nam Rander

Wie regiat jescer i manicy
buregow

Wie relame jescer nie sicut nam,
taucuchy,

A jui raprance thy sinato po-
lucro!

Ylej, byt cras - byt.. Tran diernyjt
Driar' pagnance

Yasno diwicy pramieniato stoi
ce;

Dris, cren my? Pileka w ugle
Kurapy;

Hardy do moli' igna nie, a w koncu

Anka

Bog z nami Yanko... Jesli nam
maluczkim

Opresc' siez przyjdzie Goliadawi,
lede nam!

(~~Opresc' siez~~)

Smiesc' nociej, nigdy niewola!

Ykharow

Smiesc' uwagom!

Opasow

Y dwajcam smiesc'!

Awka

Centgawji stawa!

Opasow, Amiazow i mijskow
~~Centgawji~~ (= zapatem)

Stawa!

Turcow

Y dwajcy i swada.. wicnie do
swaszyto!

Pierś utasnyu Inycie cienienu
 Jesli On dam,
 Jesli stramiskaw na Gwobadriciel,
 Coi w dem ra bruno?

Anda (gwaltownie) dai
 z cicha) Lubu f cichie - i styreg?
 Trimey mied crasem mwaridgk.
 Jac crasem
 Poruac nie magg... Ah!...

Turcw
 Szalana glawko
 Ludri staimacz - ludri, nie anietaw
 (catuje ja w cieto)

Spraszu (z goryczka)
 Tak, nicna rdzajcow. nie
 rdzadz - naradu

Całto barysce, cili rdnala go
z dnami

Lepchugta, rbanecz i wielkiego
madra.

Ubi kraj w labinyud, pognazyt
bez wyjścia?

Udo julasowem pakuczkije tudem?
Ixalticoy garstka, sfora nichyicli!
~~Ladna przedupnych garac, garac~~
nichyicli,

Babarlow (duniaso)

A nraz wasc dnij. wlocami w
Lodji munnach
wyblarta durenio w fotelach Re-
gencja

Yfmer sen jicry: Ldnala!

Tucrew

Kto rochliwsky,
~~Tucrew~~

Gris' ^{imi} tuta, heu, - gries' ra

BYREKOVA TEATR W LUBKOWIE
W LUBKOWIE

Spasow

Wilk mial srenizda. Gwiarba
nie wybrano.

Srenizda nasza, srenizda nam
reby -

Kasac' mied' beda. Yui i jundrow
kriatwie

Wsczepiano dno i z chtopia
sokolikow

Sopy haduza nam i sciennogady!

Anka

Wady nam!

Kuarew (do Tucrewa)

'Stysrates'?!
~~Cass. saulayi~~?

Trucrew Cabajganie

Yla, Raily Kutganyi
w anej stary spowob. waga dwie
na scale.

Spasow (stunimuzh)

Done

Amber (red) (na str. zmiękła)

Do you mean it?

Chiriacu

Furcacia juv. nasb?

2
Zapewnie pewno bliżej, spracowa-
naczyli?!

Spain

Pajirany & Agt Pedro! - Bu Rapi -
Salinda -

natamawery nego state wpatmar-
dua, kiciry ro nimu ku barwianu)

Idaj, na Baga!

ku dał nie myślat. ^{któś śmie go wskazywać?!} ~~Barakana~~ ~~sen~~
~~sen~~.

któ?!

Ja go znam, na niego głowa ręce!
Odeszli - wycyscy odeszli!

Bada-kun (do Twerewa)

Kry gładue,
wiec wyje: ja syl i dyś syl. wiech
wyje.

Niebanem kandy zbudzą się
w baganach

Twerewa (a cichej daj)

uiler - uia!...

Andra

Czy do sen? Dzieni jasny - do an Baga.

O do mój Luben, mój jedyny,
 kochany mój!

(czyżbyś kochaniem zbliżał się do mnie
 i do tego mi dołączysz? Czy do
 mnie?)
 Zamyślasz do pracy jak niegdyś.
 (zamyślasz) mi namierzasz na przyszłość

O Luben!

Trudno (niegdyś)

Zaczęło mi się, kochany mój
 gotycki,
 i dawało ci się, a dawało
 ci dawało.
 Zaczęło - że się mi się pocięło -
 i się,
 Zaczęło skrytykować i gwałtownie
 dawało,

na blaszki porogi - a kawałek do
tęczy

Zubawki jeno ptasieci przepinawy.

(piszczałkami)

Koż noc piszczałka maie ci ukośnie
Baje pawiści, maty mój drisciały?

Tę, mow paciszek, a miedzi
u sechurku

Pogoda mowci.

(przewadzi ję do dworku na prawo)

Antka

A ^{bluźnierstwa tuje?}
~~do dworku stawa?~~

A Yaneta?...

Tunczew

if Szpawom na przekor.
~~Łady.~~

Antka (ciszej)

Lece Inogon -?

Inocent (A.)

W moim go. liście Domu - premisitem. To Inocent.

Anka (błagalnic) z cicha

Nie stuchaj sy go..

Inocent

DYREKCYA TEATRU HR. SKARBKA
WE LWOWIE

Dziecko!

Anka

Stawko jecerere

Inocent

Stawko dary stawka: (całyj sy do
itym wynarom jej acry i usta)

Kocham, Kocham, Kocham
(wyprowadza ją i uwalca)

Scena 3.

Inocent, Kochanek

Babakow

Żadnej rany figury.. nie, jak on -
kan naczaj
wspaniała! Turew. przepara, jak
Anka
nie jest ci rana.. Grynawarowi
sukot
konno Babakow -

Turew (mawerz buni)

Przedan!

Babakow.

Wiele do pracy.
Tych obieranpawu zbył się ^{mawerz} ~~czere~~.
Pawowic mawerz bez siwadiwain.

Turew

ellaw Duagan.

Babakow (złoty się)

(ciche)

Bacrus. Zm. wyty na narym
sog Anapic

Tucrow

Coi z Sog?

Bakabow

— cich chwyco?

Tucrow

Defizackie chawtacki?
Zabow sie dzekasz, gdy za burzianami
z nargos

Bakabow owos? ciator machowy
dali

chwyco? Dudy ragnumiat quaboz
i puscili.

Ty mowisz, mowisz, mowisz
ne crouwany

Wicenne gantujer Sambilady
skene.

C'merysey Sambilaci.

Kadarkow

Leer dy Tuncrow?

Tuncrow (naminischem

germanici)

Ja? moj Kadarkow, widriates dy
jeria?

u Rtebek zwinigdy - Plenua - spi
spadajnie,

Tu - sam - kadarka kolce. Ja dym
jeriew.

Coil Roidy ciata bezpiceruy; ghris
kadarka -

Kolce. (Plenua sie po ranadum)

———— ciem bandy, ciem bandy po-
 dziny
 Czysta i szlachetna. Dwa asne
 ma brzozy,
 A 'serpny szary! Tęczy' unie-
 a dźwięk wsta!
 ciastach wazt pakuje'nie siebie
 Na dźwięk wstaje! palce

DYREKCJA TEATRU HR. SKARBU
 WE LWOWIE

Babakow

Ylu! nie lada panceru!
 Fas' mi panceru! Idziecie dwa
 jej bandy
 Do czasu. Idziecie jej- (niekiedy)
 po ra siebie na dźwięk i poci-
nie) panceru!

Turceni

Bach!

Babarban

Ja dach

Lebam sie niecier!

Turceni

Hocher unie!

Babarban

utidriatem

Turceni

elugos do dusza; serce jej do wielkan
w ukłanego meglam kipi. Lece

ja panem
woryskich jej myśli. Dźwięk
mojego głosu

Wylubczy Kai - catus je - w nar-
Kasy

Turemienia dosekce.

Babakow

To sKarb, nie Robida
A jednak Randy dureri! Zar nadre
Dnagan
(ramienio sie Ru durnium)

Turcw

Dobry?

Babakow

Do Kasow.

Turcw

Za do Ranculatu.

(Babakow wyschodri - Turcw ra

min - w chwili gdy Twardowski -
szedł już przodem, ubiegając Andrzeja.)

Scena 4.

Twardowski, Andrzej.

Andrzej

Nie mychacie Luben! Zostali.

Luben! Błagam!

O, gdybyś wiedział - wrogów nasz
wkradają

Strasze niepokój!...

Luben

Chwileczkę już w głąb

Widzisz się jeszcze nie pamięć.

Andrzej

Yapnawda,
Y dy mi dno' ragabda. Dnie' do
driny!

Yda sie- dadawice jaski' niewi-
dzialny
miedzy nas dwoje nastacyt sie
poremocny

Y sece nadziela dybno...

Luben (a dula ję)

Tarka' buraga!
Czy dy nie chana, Anka?

Anka

nie wiem, nie wiem
Otwieram umie purygniedlo, do
niecierpiscia

Przepraszam. Zostan', zostan'!

Luben

zostaniesz!

Anda (po chwili wciąż -
gania się ciszej)

Luben - nibyś tam go dojadł -

Luben

Kogo?

Anda

Właśnie pytałeś -

Luben (pamiętniejsze)

Tenże był tenże Anda
Kamieniem. Senną dąpiąc się
mamiłta.

Pocai u purescaci gurebai?

Y durashim ra nig

Cigribi raparty wada.. Ya pury
dubie.

Amba

Y jag widriatam, brissing- w
giertearku

Biatem jak sinigi- a z usder
jag bladych

Sunder wiat - try sie peali-
ty w ocrzdech

Biada mi!

Luben (mischaplins)

Puresdan!

Amba

Porwał - i mnie wrażeń
Hobieda być, jak inni są do -
biedy.

(przebiega powieki)

Kadur, dźwięk mój jaśnie
(mnieścha się)

Zostawiać bris przy mnie
Nieprawda? ... (Ciebiejnie go no -
nieścha)

Luben (mnieścha się z siebie)

Ruse" ...

Andra

O nie zostawiaj - samą;
Z sobą wci - Luben!

Luben

niepodałabym dręczę
 nie jesteś wesoła sama. Oba
 stypa

Idącego wstąpi (całyje jęz w czoło
 Do widzenia!
 (wybiega))

Scena 5.

Anka - potem wstąpi.

Anka (stoi chwilę
 w rozmyśleniu, po chwili wstąpi)
 wstąpi!

wstąpi (stanie się
 myślenie - pomału)

Anka

Powiedz mi stawy - mniejsze
czy większe?

Włoch

Włochy.

Czy są to bagna i są to sta-
wiska.

Włochy bóg przesiada się,
ty duch rósł me sio
w gromadzie duszy iagnie rusa.

Włoch (siedzący się)

Leżysz się bagna? Włoch -

Włoch

Czy go - mego boga,
boga dobać; czyż mi się leżać?
Imięnie rycielman, bóg spua -
wielki.

Aurka (młodociane
 Bóg spawiedliwy. (po chw) On i
 mitosiewny
 Bez granic. Wszak, Bóg pure
 baczny
 Chęć najczystsza?

Wszak

Toż uczę nas. Wszak

Łucyja paskuda.

Aurka (bardziejczym
 głosem) Paskuda (po chw) A jęć
 matka opuci płać swój, Bóg
 swej Baci
 I Baci swej Baci - czy matka
 Bóg paskudy?

Wszak

Popaw by spytać chyba, nie mnie.

Popi

uczeni. - młuk ras wojaryska

stane,

Jedną ma sylkę - jedną sylkę

zbradnię

Zbradnię, do dla Rówej nienie

adpuszczenie:

Bhutganji zdnadz!

Curka (uadycha) gte-

bach, gausby jej cigran spadt z

pricasi.) Driegli, driegli wruku..

u lidrici - suy nienow dnapię
mnie drimacrus

Pris sarki miatam sen -

(na paty do siebia)

mac niepreparata

Do stop stawać mi się popycha
— Dusia.

możliwy tańcie... Kurczę
podług - kóg mi

Spokoju panuści. (zawraca na
się skrycie) i mybiega na lewo)

DYREKCYA TEATRU HR. SKARSKA
WE LWOWIE

Scena 6.

Wstępują: podani, Iskuszenie i
Guedica.

~~Wstępują~~ Wstępują (podnoszą się) na mię
z skona, Do czołwi pobiegła.

Biedna! Ay, Anko, hej, biedna!
(głębiej uchadzi Iskuszenie na mię)
Guedica, niezgryma szkło lad

45. broda i włos na głowie pury -
puszczone siwiny - dwa rękawce -
trochę puchły do ciemnienia.)

Iskusił (do kłuski -
cy skąd radory mija się u brzozy)

Tramizacja -
A dam gospodarz wstąpił, ten
stwierdził.

Iskusił
Dzień dobry.

Iskusił (do kłuski)
Kupiec podawany. Dwie
z Łodzi
Kupcywa; pragnie pomówić
z Twardowskim

Wstąpił
zyskał.

Iskusest

BIBLIOTEKA TEATRALNA
Młococh Gminy Łódź

Paniada i spawanie ma ludo

Pilnes.

Medica

Poczekam. (ciada) i ludo

Wiek (oblicza się lat)

uty i Laffi?

Medica

Tak.

Wiek

Kupiec?

Medica

Kupiec.

Wiek

Ida mi się - nam was.

Medica

uty miś - i kład - by?

Wiek

I kogo? I jak pisać nam was
wly Kuchica.

Serbowie wzięliście brata. Umar'
nam nigdy

Scisnąć.

Kuchica

Kyć maie.

Iskren

Chybaście nie kupcie.

Kuchica (młoda)

Uko dris' nie kupcy? w kraju

świeżym krusze

Chyć ma - stado saczy się skrzygło

Schylis' się jeno i sadny tarbawa'

Gdyż dawać jest.

Yakuraw

manic? O jakin my dancare

Kusaka

wie wiew.

Yakuraw

Widolier so styche

Kusaka

Drum, ghy inigdo.

Yakuraw

O w budy brisi?

Kusaka

Turkot.

Yakuraw (so wuka

patgt) Ch - do puchwany chyba
much-nicnawa

Le Saffi zlogia; Parily z nas jaw
w guianly

Arko swo wlepieć w aw gwał - a

(do Thudica) co military
mówi kupować: wawci. Thudica?

Thudica (wizytacja
sic - do Thudica) czy wawci, stawce?

Thudica

Żal mi. obadwaj Thudica mi
jany,

A z leprych dni.

Thudica

Żal mi. sych dni?

Thudica

Ob. jmi nie wawci do casy, nie
wawci!

Thudica

Has mió?

Wstuch

Cimielog, co rogubili Ruiania
Tunacieno rapniedali. Ab i sawar.

Tschuraw

Kuraw siez chueat i rdawo glu-
my rianu.

Thudica

~~Chueat~~ Thudica' ^{go} cras, cras wydurec
by nam gleba

etis jataniata, wydurec' go
z Rurawien

Wstuch

Bah! Idar' ^{to} ~~wypleci~~ (zielaka)
wypleci ~~to~~ chuduc?
Ter, co je sieje - macen jest - a
wag macen

(Bog niech go wspiera) - Ducho
ma - sił meo.

Medica

Ho, siemka mowa jest - a wrad
nejenci
Słuchajcie dysko. Próżno wy-
silenia :
Co myślisz ^{wszystko} ~~nie~~, do pod wę-
ka chwałę
Kutnie nie nasnie.

Wstępek

Przemysłowy świat
Nie pali pręgi ! Ducho ma-
sił meo !

Medica

Chadaj, widzę - Kuraria w po-
minacis -

I cież i do lepszej deszczu
my dali.

Buogas więc jadem nie radom
do jessere

Tereli nawet w dym domu -
(~~marwa~~) Stuchajcie!

Kraj w pętlach; musi folgować
To rdzajcom

Stuchaj. wicherze, bo berlanie
wicherze.

Dase" dego! w Saffi Sajny ~~pa~~
~~czuwa~~ ~~stad~~ ~~zwierze~~

{ Klub Drwali. - Skiniem nie zna
~~Siga~~ ~~massaceli~~. Dyplomacji,

~~Sex~~ ~~slęzi~~ - ~~skiniem~~
~~nie stucha~~ - ~~bada~~ - ~~razem~~
i ~~korpanje~~

Łódź z próschna przetrzebi -
Łódź pomara, ~~chwały~~
sąpłeni,

Gdy i ^{trybunaty} jeden ~~głęb~~ mywał / ~~na~~:
- siewie!

Iskusi

Sąd lwa -
~~Boże~~

Boże sądy!
~~To sądy~~,

Wiek Czerwosi stanie
du niebu) Dzięki, dzięki Cio Panie
Butgarja) jeszcze nie sprowadza!

Iskusi

Ylwa!

Feryk mia siewiebi; chiałby
do nowie
w catem wadziwie misie.
Ylwa - a moie

W język się naczaj ugnyć?

Medica

^{to} ~~nie~~ wieś (dobra.

wszędzie ją głoszą. W serce i
w dłoń po krajach

Stanicach, niechaj przesłuchają
Wysłuchają

Wieluich podkresli ona; chwyci
wym gromką

Bedzie przesłuchasz; tabaciu
spisaniem.

Iskrowe (i nadsłuch)

Iskrowe (i nadsłuch) Spisane co
ryso! (mybiego)

Scena 7.

Elmedica - wstępu

wstępu (chce wejść i usnąć)

Stuchajcie Elmedica

Wszystko z Tweremem jakbyś ma-
cie sprawę.

Stany ja - w grob mi czas - nie -
winnicie ludzi

Pozdraci nie chce... Idziecie
się Tweremem!

Elmedica (z naciśnięciem)

Oni dają - w Sofji mają go!

wstępu

Tem lepiej!

Bożem a prawdę - schodzę ja
mu z drągi

Chac' utadrici' dai' sieg' gawnie
To niepereny

Ctawieci'. ~~And~~ Idancowi w acy
spojurei' nie inie

I curre ~~And~~ Biednazy dy Ando!

Andica (dagnazary

Anda?! (sprokajnie) An-
da - kda' do?

uturk

An mawierona. Wiewiadu sas
srepska

Idas' jag du pomaat.. Ad, rona
iniego

Byta.. An wieidT jag - mzirowi
pomaat -

(unypna)

Glej is Kmedica - co do nam?

Kmedica (Wdany sie
zachwiał) wie stanowco -

Znamy jedyne podnawia.

człuk

Spacnijcie. —

Wiekawem jednem z nich go -
nowaci.

(sciska mu nogę i wyskakuje) ↑

Scena 8.

Kmedica (sam, wraku -
many) Szczęście! szczęście! ^{Być!}
^{Być!}

Wtargostawiający!

Ty mi oddajesz w ręce obce!

Nie, niepodobna; za wiele nar-
kosy!

— (po chw. ciszy)

Antka! Czy jednej owe choroba
dał miasto?

Łucyana? — matki do uszu
skradzionych

Łucyana — miasto — Trzmiel do
bieg...

(dobrym papierem i spowiedzi)

Trzmiel —

Łucyana — powracit — miasto
w Buzgach —

Agent w dedukacji kryminalnej — Buzg
w listach

w Tymanie Buzg — Powody:
świadectw — listy.

Wyrzek: 'smierć'! Ligi wystawie:
Głuchota!

(chowa dokument, włożyła się po
irbis) - nagle wrócił jego pała na
fotografje ustawione na kono-
wie - przyskakuje - wydała dźwięk
gwaltowny.)

Mało go!! To Jowann, widać tu -
tu raczy!

uwodricielu! dris' słaajco Tru-
cienie,

Mało się! Są mogą podieno -
wał słonie

Ogrym las niepiegat, reusdy był
mi Bogiem!

Co mi go w ugle lat - i pęcilo
z ugle

Tej go nie wyparę! -

(podnosi długą fotografię rymu

Y tys' du, Robioto!
Yak dawniej piszka! elapnario
oczyma

Cravijer. Tris jam glar. (doly
wła pisasi.) I tamano serce

Yur spapielato - i dy dedus jega

Yur nie pury spierany. Wie i-
idziejser. Ma unie

elscic' sie, na debie nie chę -

gandze, debay!

(z odnarem, rymu fotografię na
demotke - idzie na pury i sco-
ny - siada w fotelu - pnaniej dy

tem odnowacemu do durnei webu.

lunnych w głębi - dobywa lewał -
wał i pomału nębkę weni urkno -
jaus, kładzie na balano - na
lewej ras' apiewa czoło i w po -
muscu pogrąża się ramyła -
nia)

Scena 9

Kłucka - Anka

Anka (ramuśniewy
z siebie) pury luncieach obkrycie
bisny do ofelowej, na kłóym
ramyślanu siodri Kłucka i
dobywa jego namienia - Kłuck
lira - ustaje) i adunaca się

du niej - Anda nura sobą wstę
i rastańia się użbama z arna -
kanis smierdelnego puzenarcia

On!!...

Medica

Ja.

Anda (rtanienygu
glosu) Gregorij! widno puccr!
 puccr widno!

Orego du smakar?

Medica (zagardlinia

Farbici darpio blada

Anda (ju)

uscia się purybywar - uscia?

Medica

Fal simienac?

Rajem ci - udrna! s'vich den
cudstovnic

Ytadnaw ?...

Anula (caciuvajar) pad
se s'vaci) Bh!...

Ymedica

Yest S'vria, so najstobere
vystepnyu napi upojenia chvile
Tari po dal itugich, itugich dviach
vachasy,
Suvany bog s'vachovai dat
pistum!

Anula

Do dua vypriz. Fasturigtam - raki!

Ymedica (s'vachovaj)

Ylogo?

Amka

lenis rabij!

Thudica

Ciebie?

Amka

Twoje dwa

Thudica

nie ma tam sę.

Amka

A nieś matkę rabij
Twoje dzieci.

Thudica (Chalasia)

Byłem kiedyś u ciebie

Amka

Byłeś niecierpliwym?

Thudica

Ob, smutnego panu

O blawej buci wogtogo anistka

Gym wrecchiadania stuchaj sej

drzewceki

Drzewceki mi nosta piersi...

jam cut sie ajem

(gawinie)

małde, wspomniata? niegode! —

ma małda

I Rochanicku usła - i drzewce

umante

Anka (Gucha)

umante!...

Ludica

Tyko nie płacz. Tyś już stamiz

Drzewce bajeryni!

Anka (Gin)

I drzewce umante!

Ubogic męstwo, a młodość.. Pastatek
I pomańskie dątki jej narwiszko;
Ojcem jej byles, dohnyu byles
ojcem,
Ciemur, gdy cota z cocią puszcz
Luboz giezta
Gueganij, nagiaz mi mniates
senca?
Pomaring mienic i samyslan
mienic
Ciemus jej senca nie narozmat
Gueganij,
Senca, co szalenstwo takiego
mitaici?!
Kisada, gdy dyklo mazy se-
per: do mazy dwaj -

Siada, gdy srodo milery.

Lat, w spakajiu
mimo to kilka. Rosta nam dzie
cina).

Wtem Racz siez cety wedugat
i radugat usas
Kutganji usatley dny adusanyt
ary-

Pieso siez padusista - edelchugt
dny adigt.

W passiedum isbuy lalaty ra-
palno

Pianumiu puredetyak - -

Jedna iskna daska

W dny mi padta glgk - -
sad rapickta

W rano łacie madz. Zar sycrat
a syb den

Grinnis unio bawit, bawyt
i. obdaczrat

Y w tam spokajny, duch udam
guat niergady

Griscina, wasni puzenarany
swiadet

Ze dobie sie ganuzta - idyguar
lla unio

Y spallta chwila - sratu kwatila
chwila

Yedno gonarce stwanryto jg sto
woko,

Yedno srepniscie - kato sie
unucilam

Dom, mego, drisco. Ustam
w s'wiał, mitoscig
Zego powana, ghyi' crav uiet
w r'wemicy
A skan' m' t'ung potata po-
s'wiesci'.

Y Kuchica (rimo)

Do Petersburga ustas z nim?

Anka

Tak panie.

Kuchica

Wacit- i' kuyt sie, w Bunas, pod
nawiscka

Podryt sie, abes- drichy po-
Buzada!

Anka (podnawaz sie)

BIBLIOTEKA TEATRALNA
Własność Gminy

nie ma czasu, bracia. nie mogę

Ylmedica

Ha, ha!

Ylmedica mi z wola domem bije
casy,

Skusi cię, czy tyś wola bała -
dusza?

Ylmedica o kutygani porysłych
dusza dora?

Do rynowa nie się? ha ha!

Anka (rimmo)

if ^{niezależnie}
Zal mi ciebie

Ylmedica

Ylmedica. 'Gdy ja w now lat
za Ojczyznę

On w Pedersburgu, w lubickim
rozmawiałach

7
Do przyjacieli ciębieś dula, dula, be -
haden

A ja się leć.

Amka

Gregorij, dy malcyras'
Ty, ladu kuyta ?

Pluchica (wadriceva)

Rozum, na przyjacieli'sz grubaruj
bliznie) Gach dula' przyjacieli' ma
gladka

Glady nie majdricev dula ni
bagueda,

nie musz dula jednak gladkiej
owej przyjacieli

Glady swoj dula ni ma - i
glady dula.

Amka

Puryjaciel shadrit, jak shadrit
vrita rana

Khmedia

Khmedia si nady du shadrit rasha
ta jere!

Ingruie shadrit nady
nady shadrit

By shadrit shadrit shadrit.

Amka

Greguie
Cai mi shadrit? Zashu, nady
nady,
Zashu leu mi shadrit!

Khmedia (shadrit)

shadrit shadrit

Stuchaj mnie Robiedo!

Albo ci niedogodny, cwał, malepiti
maski,

Idźciej abtudy, dusz sdnaco -
nych maski,

Albas' ra winę, Rany, jux' po -
miasta

Idźciej ad pchnięcia nawa!

Anka

Yaka Rany?

Unedica

Wigly: się z sratu nie ^{trzechmita} ~~stuka~~ -
ta Anka

O chleb powszedni? Mitase
nie naryci

"mnie"
 Ciekawość nie magła; przy-
 nam nie uwalta

W ubogiej nieszczęśliwej.

Lech gach dwoj

^{Tak} ~~Ciekawość~~ ciekawość ^{Skarmi} ~~syntety~~? Nie przy-
 sataci?

Antka (spokojnie)

Antka

Idąca w Siedemio nieszczęśliwej.

Lamolina

Widmo, synowi nie szczęśliwej.

Czy stypendy Lucydia

Idąca chęć pawa? dy co spisek w
 magistach. ~~Czy stypendy~~

Ubożych pravo wieśniacków?!

Pierwince,

Ostatni gnasł Tarigli, czy z synalibę

Pop nie się wyklut - a wyklut się -

Antka

Żem!

Co kiedrisc - nie stam!

Yludica

Asax ten co małe

Yludnie brisicicini, wstrędnicy -
sreż nie zdalen

Popetnie zbawieni?

Antka

Gregenij - Gregenij -

Zust si radnude wy parłaję
skraty

Y mawrap, gurguray mi w ca-
sre - i gluray.

now - kto on? ~~patreus~~ - arush
czy bawdyta

Quadrivium in signi unie quoniam
etui mscij siez!
utypnij ten pismu. Cveni go!

Quadrivium

Lelepioma!

Fest neurat co dusny chwyta siez
folipem

uturat, co wistekujat, mysl ra-

Baria cyzda

Pacrusio depet caci i extawio-
cristawa

Y pody dnawi i scarpie - i dary

Ar nideremnicka na dno pchne
katury ..

Żeś pędus adasne - tra go
jini nie spture

Tubow nie ruzje - agien nie
wypali -

Trz rguje - kanka inienia
się crepia

W triciach cigry - wunbach
i prawunbach !

Żeś skradnia - obteż pury niej
mianatunskwa

Aniatow chadz. Ładu lada -
i misielec

W tej wspomnienie wdrzyga
się - i czoło

Dummo padusi. Sandyta warbi-
gat

Thant i mandawet byleko -

Amka

Idaj asrewo!

Tarkier radajeser mi pchierisid? cka
Baga

Tu, du pured chwilo, - z ust stycratam
stawca.

Jedno, nam byleko, jedno byleko
bradnie

Zbradnie, dla ukasoj niema puce-
baerwia) -

Thudica (pamno)

Thudie ajoryny.

Amka (wykucha)

Cy dy Stanisec, party!

Cujes, id sinisic z dwaj wyki dla
Rabichy

Yak ya - ra dechka, chetade, Yury-
nba swaya

Y haiba swaya wielkim charym
glacem

O pomsce, Y do dy, pany ań
Gueger

Yacy Thiedica, dy, wien erla-
cheduici

Takiej sie imasz kwani? Po
As' porybyst?

Thiedica

Takie' porybystem Judasa.

Awba

Wieminiem

Wamiesz!

Thiedica

Takiej!

Awba

Tamuj duszej abechauka

Yludica

I dwajcz, nawa du - puryzigam.

Auka (fo chue. dyrag)

Miller!

(Yludica dury ma jej pured
seryma myrak, abany ana weno
kieu puchiego) - rachwianery
sic ^{corak cizaj} ~~serepne~~) Miller - Miller!

Yludica

co dury niojz skawienid, pury
sigam
wimien jied. Szdrig nie ja. In-
ni myrak
wtydali stusny; ja - mykousan
myrak!
Puryzigam - abco byto ni naku-
sko

Subaraica) ~~przebie~~ przybytem
Turorena,

Przysięgam, ciębie jam nie su -
bat w Buzgas

Ciębie - ni jego. Bóg dał chciat -
przysięgam.

Amka (Cherdiviczany
głosu) Bóg dał chciat, Bóg chciat
O, tam uż brna, mardwa
u! puch stawa... Amka. Po dury -
Przebie przysięgłes

co dury swojej szawienie.

Gregorij?

Gregorij - przysięgał w Buzgas dys
nie chciat!

(rastania) duane i stoi chwile
 w niemoj kolejci; naglo rada-
 wery sobie widocznie gwałt, pro-
 chuje się i pury skępuje do Kni-
 dicy z podniesionem wstaniem
 wyraża je, rzecz bytami bez su-
 nicenia
 czułości, bez sensu i bez cci-
 Robida -
 Odo rymentu, dury je czapostwa
 my
 Czułość - Jęzgowij, czysta dusza
 czy no umie
 woparkalana). Kóg dykto gwa-
 na miy.

Butgarbą jisztem; dla macie-
my biednej

Dla niej, co u niewol młodych
którego lubię

Rany uboższymi i Trzy Równości
ptasie-

Dla niej gadamam umrzeć, jak
dys' gotów.

Cześć w duszy duszy kryda
nie umiałam

umierać, gdy u dykto krydata
w duszy swawry.

Tis' już zapomnia!

Luźnica /pamięć/

Stato się.

Quarta

Za parę !
 Dni nie czas biadać. Czas na
 srebrną pogodę.
 Hajam się w lichej furcie my
 walcem Bana
 Złoty ten cztowiek zdaję,
 smierci mu, zgini
 (ciszej) nam jednak furcie.
 (Thudica milery) Tamary wraak
 kanczej
 Ciepła się, dawać. Gęsięj
 ja dany.
 Canna ~~procedura~~ furcass...
 w dwójem roku
 Cienna kowienia, lec. ródleu
 mi nadziei

Głos, co mi szepta: Gdzieś są
misantryści?

Wawie: szalone, i szalone!
Wawie!

Oh, świat niewinnych miser
już na korycie!

Pryszczytę, piana, lecz i dwo-
jej nogi

stadołnic - wian. Ciem wawras
pryszczki?!

Wawie go mydła na miser
dół go zadrzeć?

Żad ciębie wagi zadrzeć?

Wawie

Wawie!

Czego więc się bać?

Anka

Jednej tylko chwili
wszech się porzekam!

Kluczyca

Anka Ty Kochanego jeszcze
Dobry mnie wrogom - Kocham!

Wszystko dać
wzruszać i stawiać, co głęboko
w pieśni

wstąpię. Złoty - Głęboki
(Przyjść do ust głęboko jego serca)

Złoty!

Jedną mi tylko jedną chwilę

Kluczyca

Dobry,

Napisać się z gachem, napisać
się do woli;

Ona się z gachem poignaj-
leć chciała,

Gdybyś go odwiedziła, to
byś Boga

Rozumiesz - nie ujdzie!

Ona

Ważo odwiedzi? zdaje?!

Jeśli nie ujdzie, pisać go sa-
stanie;

Leć jeśli nie ujdzie - śmieć mi!

By pisać cię

By pisać cię!

Ona

Dobro. uskarini irbe-
Poczekam.

← Anka (uskaruje turni-
z lewej) Tam wejdź!
(: Ludica odchodzi.)

Scena II.

Anka (sama - chwyta
się sznur za głowę)

Bań, jak mi cranio,
Jak głucho; Błchtań i nigdzie
świadetek!

Ha, czy se mną wanty się do-
miesz?

Skranie mi rękioz - rękioz
unie-

(biegnie do sokoła i gwałtownie
go odwraca)

Wulicy

Guar - wszyscy sławie się
pogodnie;

Czy z mego kółka wyjdę?! Lubię
się kupi -

Czy kawiarka ma już swoje?...
(cofa się od sokoła, ledwieko stając
na stopach.)

Craven, głucho -

Stójcie na myśli; myśli nie
uchodźcie!

Cicho! pamiętajcie, jał w suach
nie się jęcza;

Pamiętajcie, jał zgryzota? Ah,
ileż do nary

nuca saputa, nu dat i furca -
tra sig po furca) - Staja, spo -
gloda u duaur Anca i nuu
nobi Rilek Roakun, putan uua -
ca i nuu staja.)

Turcan

Co dobie? Primie spagla-lar -

Co dobie?

(sili sig na nuuiech)

Anca mi guieuu, guieuu, glyi
fauvacan

Bar pauitania.

(chea faatanae' ja u crato sua rafa eie)

— Yla, uacitase' nuu, nuu;
Yloji jachiesi crat, uatit
uatae'ge

Y missi much guchugly oo-
blime!

Hostyjs w missie (fo shwili)
Co' dy nie cieka
(ona milony)

Quanchja gow, ! Glasten dris' mow
w Taffi

Drickich p'rowedni Zarkobinow
srajka;

Snyerel i shtylet. do ich brui. Co
bosliem

Zemupatowu i salsicow nade
wlaschataw nade i shygdobajcam

— (fo shwili) Radbyu

Pomawic' z dym otawickiem.

Quka (mowa sie do apo-

manila I tym stanickim

Turcom

Ty - glos ?

Amba

Tu.

Turcom

On du byt ?

Amba

Byt du.

Turcom

Logo w tym domu smutak ?

Amba (j'w. sporobizis)

Sprigga smutak.

Coi main ? Turcom (Pucigzany)

Amba

A na mni mywał cizy braci
 I doadramy ch mywał.

Turceni (refusio very
nieporozumienia) ekstremist wymienit

Quia
 nie. (Turceni duane nanjania
sia) ^{Tagg} maia Kadabata?

Turceni (ucina)
maia

(maia Kilka ukoskow i staje.)

Crums dar ucina? gdyby nie

As iscian,
nie Antiglas i duane, wicunys
byu gobow,

I z obcy mauiz Kobieda. (ta

godniej przychodzić do niej)

Rechniemy

wypogodzić liście, nie chwila

do. Anko

Do przekazanai Rechenbau

do driscinatu

marina do chwila - dawnowa

Anko

chwila.

Turawu

Anko -

Wiem, jak mnie Kochasz.

Bydźcie mi potężnym?

Anko

Nigdyś mnie o do nie pytał. Ty
wiedzi:

Pajde - i ja postam.

Turceni

Tak mas stesnuv presko
celo dno o dobie - nic walew mi
Anko,

Dris' suw pascowez: pajde'...

Anko (dagnawez)

Ah!...

Turceni (chiena nyati)

chiena mi - musze
musze dris' w dagn - chadliw
majestek

w banku, • bank sie zachwiat
w Bukarescie

Pojmiesz więc - Karola rutenka
zgubę -

Anka (pawścięga się
u koleśki) Boie!

Tworzę (skwaplinię)

Źle jest - Leś dego nie bier
tak do serca;

Przez z mem przybysiem lepszy
wzmocni obrot,
Byle nie Anka's srazu!

Anka (Capiana się o
pance warte) Tak ci spieszno?

Tworzę (abjunię)

ja) Spieszno mi Anka - wzmocni
tam się przytoci

Ręgniesz się. Białym
 dymem wyciągasz
 życie do rękawic pracy. Gdzie
 masz dobieć
 Żył modyfikacji po świecie
 wiadomości,
 Pociąg do życia. Pociąg do
 wiedzy, nasz nasz
 Życie nasze!

Qua

Oh, nasz nasz
Turowie (prawdziwie)
do domu - słowno poetycznie.
 Wskazanie do przeszłości?

Padus, jak w przyrodzie bunnie
się, kotyśre!

On nas uniesie w dal!

Anda

To nie Butgany
flaga - nieprawda?

Turowe (niepodobnie)
wie!

Anda

To dobre, dobre
Jużna do ptach, uoszanawa
do flaga,
Pod jej ochroną, pątywnie ber -
fiscuie.

Truciem (miesiamy
nadzieją) Co słyszysz? utraciła fla-
 ga domowej Aneki

Zgłoszenie było... Zacznie umie
 swój spokój

Zachwycę!... Zadrach skam, ter
 ni opom...

Przyjdę p. mój dajcie wskazówki
 Z Państwem

Przyjdę się reguła; z dozwolenia
 serce dwój

niektórego jednak podawać da
 następną

utraciła - i spójrzaj zapanuje
 w dwaju

I w sercach naszych

Ambo

Kawieśce jure' dymem
Buchaj i sygnat my wieśce -

Truciew

To dla nas?

Sygnat, Spies Ambo, statkami co
w drogę

Ambo (cudnie gwałtownie -

niech nabieraj przyjacieli - powoli i z
racjonalizmem)

Tak więc być musi?

Truciew

Stawiam.

Ambo

Głównie.

See mi przedstawiać prog. nowości

stanowczo
Zagadki zjawy wzmiankowanej

Turowcu

Zakie?

Amka

Crucie na pierwszy skrynek dy
poczekaj
Talicman, czemu nie
możesz
Dwa razy pydatam i dwa razy -
napisano.

Catus gawazy nie jest odpowiad-
nie-
niechcący go muszę - ten doli-
man.

Turowcu (migracyjny)

Gracie

Spojmyj, sam sygmat wysierow..

Amka

Rekar!

Co wiedzie chciotam, wiem... Leer

by przeszedł

ukazywał radziej nieśwież da —

jemnicy:

algia dla ciekich nuciota — i brie —
celo —

Rekar!

Truwarew (na stronie)

przełożona panna Batatowa:

Gracie

"Karty tej x Ortem strzeż!"

Amka

Co? Ty się gniewasz?!

~~Wskazywał się~~ ~~Lapka~~ —

~~Amka~~

Y cwi' bys' dait? utianatunaduo
chyba.

Ludakase unis. Kochase imaz.
utoniejsze

Kujasz lisciki, lub sploty ye-
dusku

Kobac!

Tuwarow (pauwienisze)

Wiesz zarlasec' dylko? - Kobi' spro-

Ciebie jedyną nhr'striam. Nie, Panku,
y ~~jestli sie darta~~ ~~drancie~~
Nie mowisz, ze to listy mitsue --

~~blaskostka~~

Spajanyj (dobrywa z ^{zapadna} ~~utonyca~~ ^{Karte} ~~fra-~~
pisem i podaje gaj)

Antka (nawinięzary) ^{gawoli i z miodem}
^{otworem się} i nawinięzary ^{na stronie -} nawinięzary na stronie na stronie
Witkiewicz!
(Cudaję) ^{Witkiewicz}

Turceni

§

Fedric's denar perena?

Antka (nawinięzary)

blada, mianuchana) Tak jestem
perena.

Turceni (nawinięzary)

Spisek miedz - was uchodri;

W drodze! na sygnat sygnat
sygnat.

(idzie do domu staje) w mied

i upatruje się w stronę parku
 Anka idzie ku domowi w głąb
 I dalekiej odległości bawi się
 starym pianissimo chów: „In-
 ni-kanica”, który dawać do
 zapadnięcia rąk. Turem
 odbywa ciekawą chodzą i z o-
 dwa nie powie o ku przysła-
 ni. W tej chwili Anka nuci
 się ku dywanowi, zrywa się
^{Kracie}
~~sewalska~~, nicem w Turce-
 ma i durska.)

Turem (mieszkańce)

ugodny, odwraca się i chwyta

się wierszami fudajny odwr.

Ty?!... Ty?!...

Amka

Gin' odwraca! (Turkaw
goda)

Scena ostatnia

Cis - Luctica

Luctica

Cóci's merynita?

Amka (głucha)

Ty's ra pacciny, Gregorij:-

Twej stani

Sruba do morda. Tanden
minu sinenci-

masr do Anpa. (Vpavara vppatona
Knica.)

Y Luedica

Chicreza !

Anpa (repara maba
reza nika) Gregonij -

Tam mi puchacz...

Y Luedica (yo chvili

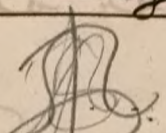
valki) Y ja ci puchacram -

Pajda. Chy rapunice!

Anpa (ablija sig kn nija)

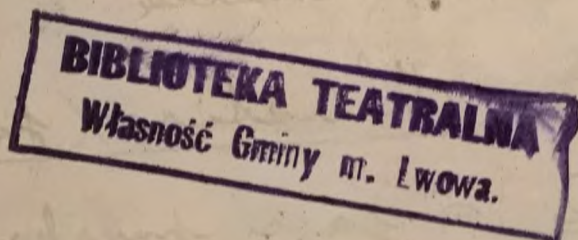
Bog raptai - Leporus!

^{Wyrzyna mi x za nasu kindant i probija sie -}
~~Wyrzyna mi x za nasu kindant i probija sie -~~

~~rycia) - Kuchica podbiaga - chwy~~
~~do jej w objęcia.)~~ 

Łastona spada.

Koniec.





k. 52
1989.03.10
75

